

חומש שבע קולנו

Chumasch Schma Kolenu

mit Haftarot und Megillot und einem
einführenden Kommentar zu jeder
Parascha von Marc Breuer

Deutsche, sprachlich leicht überarbeitete Übersetzung:

Chumasch:	Haftarot:	Megillot:
Rabbiner Samson Raphael Hirsch	Mendel Hirsch	Raphael Breuer

Bearbeitet und zusammengestellt:
Edouard Selig

Veröffentlicht mit Unterstützung
der Irene Bollag-Herzheimer Stiftung



VERLAG MORASCHA BASEL
2017 תשע"ז

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis

Vorworte

Sefer Bereschit

Bereschit	Einleitung	10	Wajeze	Einleitung	144
	Parascha	16		Parascha	148
	Haftara	30		Haftara	162
Noach	Einleitung	36	Wajischlach	Einleitung	170
	Parascha	40		Parascha	174
	Haftara	52		Haftara	188
Lech Lecha	Einleitung	58	Wajeschew	Einleitung	192
	Parascha	62		Parascha	196
	Haftara	74		Haftara	208
Wajera	Einleitung	78	Mikez	Einleitung	212
	Parascha	84		Parascha	216
	Haftara	98		Haftara	230
Chaje Sara	Einleitung	104	Wajigasch	Einleitung	234
	Parascha	108		Parascha	238
	Haftara	118		Haftara	248
Toldot	Einleitung	124	Wajechi	Einleitung	252
	Parascha	128		Parascha	258
	Haftara	138		Haftara	268

Sefer Schmot

Schmot	Einleitung	270	Mischpatim	Einleitung	384
	Parascha	276		Parascha	390
	Haftara	290		Haftara	402
Wa'era	Einleitung	294	Teruma	Einleitung	406
	Parascha	298		Parascha	410
	Haftara	310		Haftara	418
Bo	Einleitung	316	Tezawe	Einleitung	422
	Parascha	322		Parascha	424
	Haftara	334		Haftara	434
Beschalach	Einleitung	338	Ki Tisa	Einleitung	440
	Parascha	344		Parascha	446
	Haftara	358		Haftara	462
Jitro	Einleitung	366	Wajakhel	Einleitung	468
	Parascha	372		Parascha	470
	Haftara	380		Haftara	482
			Pekude	Parascha	488
				Haftara	496

Brachot zur Tora-Vorlesung

Der zur Tora Aufgerufene sagt die folgende Bracha laut:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ.

Gemeinde:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Der Aufgerufene:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Jetzt liest der Vorbeter laut einen Abschnitt aus der Tora vor,

der Aufgerufene liest leise mit. Danach spricht der Aufgerufene:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע
בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Brachot zur Haftara

Der zu "Maftir" Aufgerufene sagt vor der Haftara folgende Bracha:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם
הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת, בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁנָה עֲבָדוֹ, וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ,
וּבְנִבְיָאֵי הָאֱמֶת וְצִדִּיק.

Brachot nach der Haftara

Nach Beenden der Haftara:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל
הַנְּאֻמֵּן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַּבֵּר וּמַקְיֵם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וְצִדִּיק. נֶאֱמַן אַתָּה הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, וְנֶאֱמַנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוּר לֹא יִשׁוּב רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמַן
וְרַחֲמָן אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנְּאֻמֵּן בְּכָל דְּבָרָיו.
רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.
שְׂמַחְנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּאַלְיָהוּ הַנִּבְיָא עֲבָדֶיךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בְּמַהֲרָה יִבָּא
וְיִגַּל לְבָנָיו, עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר, וְלֹא יִנְחָלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגֵן דָּוִד.

An Schabbat und Schabbat Chol Hamo'ed Pessach:

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנִּבְיָאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שְׁנַתָּה לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
לְקַדְּשָׁהּ וּלְמַנוּחָהּ, לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָתָהּ. עַל הַכָּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים
אוֹתָךְ, יְתִבְרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

An Pessach, Schawuot, Sukkot, und Schabbat Chol Hamo'ed Sukkot:

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנִּבְיָאִים, וְעַל יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וְעַל יוֹם)

חַג הַמִּצּוֹת / חַג הַשְּׂבָעוֹת / חַג הַסֻּכּוֹת / הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצָרָת

הַזֶּה, שְׁנַתָּה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, (לְקַדְּשָׁהּ וּלְמַנוּחָהּ), לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָהּ, לְכָבוֹד וּלְתַפְאֲרָתָהּ. עַל
הַכָּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יְתִבְרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים.

Bereschit • Einleitung

Einleitung zu Paraschat Bereschit

"Am Anfang erschuf Gott den Himmel und die Erde". Die sechs Schöpfungstage, der Schabbat, die Erschaffung des ersten Menschen und der Frau, ihre Verfehlung im Paradies, ihre Bestrafung – dies sind die Hauptthemen der ersten Kapitel des "Buches der Bücher". Die Ermordung Hews und die über seinen Bruder verhängte Strafmassnahme bilden den Übergang zur Genealogie der Geschlechter, die von Adam zu Noach führt.

Der Schöpfungsbericht

Die Bekräftigung der Schöpfung aus dem Nichts (ex nihilo) und des Prinzips der Erhabenheit Gottes über das Kausalitätsgesetz ist an den Anfang der Heiligen Schrift gesetzt. Es ist gewiss, dass damit unser Text uns viel weniger die Geheimnisse der Bildung der Substanz der Materie und der Lebewesen zu enthüllen wünscht (kein Mensch wird jemals auf rationelle Weise deren Modalitäten begreifen können), als uns so klar wie möglich zu verstehen zu geben, dass eine Schöpfung stattgefunden hat. Diese These erhebt sich nachdrücklich gegen die Idee der Ewigkeit der kosmischen Materie. Denn, wenn der göttliche Schöpfer Sich gegenüber eine schon existierende Materie hätte, würde Er Sich gezwungenermassen eingeschränkt sehen und das aus Seiner Hand hervorgegangene Werk wäre keine vollkommene Schöpfung. Jede moralische und physische Unvollkommenheit wäre unweigerlich mit der Unvollkommenheit der Materie und der Nichtfreiheit des Schöpfers verbunden. So bedeutet also das Postulat der Schöpfung ex nihilo gleichzeitig die vollständige Freiheit des Schöpfers und die Vollkommenheit des Wesens des erschaffenen Werkes. Folglich kann sich der Mensch nicht in die Hypothese des angeborenen Bösen flüchten. Der Mensch verfügt, moralisch und physisch, über eine Materie, die nicht die bestmögliche, sondern die alleinig gute ist. Diese Materie entspricht, trotz ihrer scheinbaren Mängel, in Wirklichkeit dem bewusst und frei ausgeführten göttlichen Plan. Und man kann sogar behaupten, dass, wenn Gott nicht sicher gewesen wäre, dass die Schöpfung, so wie sie aus Seinen Händen hervorgegangen ist, die alleine geeignete ist, den festgesetzten Zweck zu verwirklichen, Er sie auf andere Weise gebildet hätte. Deshalb muss sie, so wie sie sich darbietet, imstande sein, an das Ziel ihrer Vollendung zu gelangen, und muss in ihrer inneren Beschaffenheit alle Elemente enthalten, welche dazu beitragen werden. Dem Menschen bleibt es überlassen, sie zu ermitteln, sie frei zu machen, sie zu aktivieren und so das Werk der sechs Tage zu vollenden.

Die Schöpfung und Jisrael

Die Genesis vermittelt uns nicht nur die Geschichte des Ursprungs der Welt, sondern sie bildet gleichzeitig auch die Einleitung zur Geschichte des Menschengeschlechts im Allgemeinen und derjenigen von Jisrael im Besonderen. Nicht umsonst hat Jisrael den Schabbat, Denkmal zur Erinnerung an die Schöpfung auf die Höhe einer nationalen Institution erhoben. Denn, so wie die Welt die ihrige, verdankt Jisrael seine Existenz ausschliesslich dem schöpferischen Werk Gottes. Jisrael bildet ebenso durch seinen Ursprung ein Phänomen, das jeder historischen und

פרשת בראשית

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה
 תְּהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
 ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר: ד וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיֵּטֵב
 וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם
 וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
 ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין
 הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי־כֵן: ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם
 וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה
 הַיַּבֵּשָׁה וַיְהי־כֵן: י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא
 יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא
 עֵשֶׂב מִזֶּרֶע וְנֶרַע עֵץ פָּרִי עֵשֶׂה פְרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר זָרְעוּ־בוּ עַל־הָאָרֶץ
 וַיְהי־כֵן: יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֶּרֶע וְנֶרַע לַמִּינֹה וְעֵץ
 עֵשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ־בוּ לַמִּינֹה וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יג וַיְהי־עֶרֶב
 וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

[שני אשכנז] יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לַהַבְדִּיל בֵּין
 הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: טו וַהֲיוּ
 לְמֹאֲוֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן: טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
 אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־
 הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: יח וּלְמֹשֶׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל
 בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יט וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר
 יוֹם רְבִיעִי:

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ
 עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת
 כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לַמִּינֹהָם וְאֵת כָּל־עוֹף

Paraschat Bereschit

1 ¹ VON ANFANG hat Gott den Himmel und die Erde erschaffen. ² Und diese Erde war einst unklar und ungeschieden, und Finsternis auf dem Gewoge; und der Geist Gottes über den Wassern schwebend. ³ Da sprach Gott: Es werde Licht! Und da ward Licht. ⁴ Gott schaute das Licht an, dass es gut sei, und es schied Gott zwischen dem Licht und der Finsternis. ⁵ Und Gott rief dem Licht: Tag! Und der Finsternis rief Er: Nacht! Es ward Abend, es ward Morgen: ein Tag.

⁶ Gott sprach: Es werde eine Wölbung inmitten der Wasser, und sie bleibe scheidend zwischen Wassern und Wassern. ⁷ Es machte Gott die Wölbung und schied zwischen den Wassern, die unter der Wölbung, und den Wassern, die über der Wölbung sind, und da ward es also. ⁸ Gott rief der Wölbung: Himmel! Und es ward Abend und es ward Morgen: ein zweiter Tag.

⁹ Gott sprach: Es sammeln sich die Wasser von unter dem Himmel weg zu einem Ort hin, und sichtbar werde das Trockene! Da ward es also. ¹⁰ Gott rief dem Trockenen: Erde! Und der Sammlung der Wasser rief Er: Meere! Und Gott sah, dass es gut sei. ¹¹ Gott sprach: Es treibe die Erde Sprossen, Samen streuendes Kraut, Fruchtbaum, Frucht für seine Gattung bildend, in welcher sein Same liegt über der Erde – und da ward es also. ¹² Die Erde setzte Sprossen hinaus, für seine Art streuendes Kraut, und Frucht bildenden Baum, in welcher sein Samen liegt für seine Art, und Gott sah, dass es gut sei. ¹³ Und es ward Abend und es ward Morgen: ein dritter Tag.

SCHENI
SÜDDEUTSCH ¹⁴ Gott sprach: Es werde eine Einheit von Lichtträgern an dem Gewölbe des Himmels, zu unterscheiden zwischen dem Tag und der Nacht; und sie sollen auch dienen zu Zeichen und zu Festzeiten und für Tages- und Jahreskreise. ¹⁵ An dem Gewölbe des Himmels sollen sie zu Lichtträgern werden, Licht über die Erde zu spenden; und da ward es also. ¹⁶ Es hat also Gott die beiden grossen Lichtträger gemacht, den grossen Lichtträger zur Beherrschung des Tages, den kleinen Lichtträger zur Beherrschung der Nacht und die Sterne. ¹⁷ Es hat also Gott sie an das Gewölbe des Himmels gegeben, Licht über die Erde zu spenden. ¹⁸ Zu herrschen am Tag und in der Nacht und zu scheiden zwischen dem Licht und der Finsternis, und es war Gott der sah, dass es so gut sei. ¹⁹ Und es ward Abend und es ward Morgen: ein vierter Tag.

²⁰ Es sprach Gott, dass die Wasser wimmeln sollen von sich bewegendem lebenden Wesen, und der Vogel fliege über der Erde vor der Wölbung des Himmels. ²¹ Es ist also Gott, der die grossen Fischgeschlechter erschaffen und auch alle die Wesen des kleinen sich fortbewegenden